

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 7.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Sonntag, 28. März 1869.

DIMANCHE, 28 mars 1869.

Gesetz vom 15. März 1869, wodurch die Zuschlag-Centimes in Sachen der Einregistrierung und der Preis des Stempels erhöht werden.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 2. März 1869 und derjenigen des Staatsrathes vom 5. des nämlichen Monats, gemäß, welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der durch Art. 2 der Königl.-Großh. Verordnung vom 23. September 1841 auf sechsundzwanzig Centimes festgesetzte Zuschlag auf den Einregistrierungs-, Kanzlei-, Hypotheken- und Erbschaftsgebühren, sowie auf denjenigen für Güterwechsel in Folge von Sterbfall ist auf dreißig Centimes erhöht.

Art. 2.

Der durch die Gesetze vom 26. December 1848 I.

Loi du 15 mars 1869, portant augmentation des centimes additionnels en matière d'enregistrement et augmentation du prix du timbre.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 2 mars 1869, et celle du Conseil d'État du 5 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La majoration additionnelle des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque, de successions et de mutations par décès, fixée par l'art. 2 de l'ordonnance royale grand-ducale du 23 septembre 1841 à *vingt-six centimes*, est élevée à *trente centimes*.

Art. 2.

Le prix du timbre de dimension fixé par la loi

und 9. Januar 1852 auf neunzig und auf fünfundvierzig Centimes festgesetzte Preis des Dimensions-Stempels ist auf einen Franken und respective fünfzig Centimes erhöht.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 15. März 1869.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director Durch den Prinzen:
der Finanzen, Der Secretär,
de Colnet-d'Huart. G. d'Olimart.

du 26 décembre 1848 et celle du 9 janvier 1852 à quatre-vingt-dix et à quarante-cinq centimes, est élevé à un franc et respectivement à cinquante centimes.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 15 mars 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général Par le Prince:
des finances, Le Secrétaire,
DE COLNET-D'HUART. G. D'OLIMART.

Beschluß vom 15. März 1869 zur Vollziehung des Gesetzes vom nämlichen Tage, die Erhöhung der Zuschlag-Centimes und des Stempelpreises betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

In der Absicht die Maßregeln zu treffen, welche zur Vollziehung des Gesetzes vom heutigen Tage erfordert sind, wodurch die Zuschlag-Centimes auf den Einregistrirungs-, Kanzlei-, Hypothekeneigenschaftsgebühren, sowie der Preis des Dimensions-Stempels von 45 und 90 Centimes werden;

Auf den Bericht des Directors der Einregistrirung und der Domänen;

Beschließt:

Art. 1.

Am Vorabend des Tages, mit welchem die Bestimmungen des erwähnten Gesetzes in Wirksamkeit treten, soll des Abends nach dem Schlusse der Bureauz zur Inventur der in letztern vorfindlichen Stempelbogen von 45 Centimes und derjenigen von 90 Centimes geschritten werden.

Arrêté du 15 mars 1869, pour l'exécution de la loi du même jour portant augmentation des centimes additionnels et du prix du timbre.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Voulant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la loi de ce jour portant augmentation des centimes additionnels en matière d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de successions, ainsi que du prix du timbre de dimension de 45 et de 90 centimes;

Sur l'avis du directeur de l'enregistrement et des domaines;

Arrête:

Art. 1^{er}.

La veille du jour où les dispositions de la loi précitée deviendront obligatoires, il sera procédé, le soir, après l'heure de fermeture des bureaux, à l'inventaire des papiers timbrés de 45 centimes et de 90 centimes qui s'y trouveront.

Mit diesem Geschäfte sind beauftragt:

Der Inspector, Hr. Bucan, im Bureau der Civilacten zu Luxemburg;

Der erste Verificator, Hr. Duren, im Bureau der Gerichtsacten daselbst;

Der Verificator, Hr. Capus, im Hypothekenamt zu Luxemburg;

Der Inspector, Hr. Stirn, in den Bureau zu Diekirch;

In den übrigen Bureau, die Bürgermeister der betreffenden Ortschaften.

Ueber dieses Geschäft wird ein Protokoll in dreifacher Ausfertigung aufgenommen, wovon der Einregistrierungs- und Domänen-Direction sofort zwei Exemplare einzusenden sind.

Art. 2.

Bis zur Anfertigung der neuen Stempelpapiere werden die Empfänger die jetzt vorhandenen Bogen mit dem ganz ausgeschriebenen und durch sie unterzeichneten Vermerk: „zu fünfzig Centimes oder zu einem Franken verabsolgt“, ausgeben.

Art. 3.

Bis zur Anfertigung neuer Matrizen zum außergewöhnlichen Stempel von fünfzig Centimes und einem Franken, werden die bisher gebrauchten zum Abdruck auf die zur außergewöhnlichen Stempelung vorgebrachten Papiere besagter Dimensionen verwendet. Der Stempel-Controleur wird auf solche Stücke unterhalb des Stempel-Abdrucks den von ihm zu unterzeichnenden Vermerk setzen: „Gültig für einen Stempel von fünfzig Centimes oder von einem Franken.“

Art. 4.

Von dem Zeitpunkte ab, mit welchem das neue Gesetz in Wirksamkeit tritt, dürfen die frühern Stempelbogen von 45 oder 90 Centimes nur dann verwendet werden, nachdem sie vorher dem Empfänger zum Visa und zur Nachnahme der Ergänzungsgebühr vorgelegt worden sind.

Sont chargés de cette opération, savoir:

Pour le bureau des actes civils à Luxembourg, le sieur Bucan, inspecteur;

Pour le bureau des actes judiciaires de la même ville, le sieur Duren, 1^{er} vérificateur;

Pour celui des hypothèques à Luxembourg, le sieur Capus, vérificateur;

Pour les bureaux de Diekirch, le sieur Stirn, inspecteur;

Pour les autres bureaux, les bourgmestres des localités où ils sont établis.

Il sera dressé procès-verbal en triple exemplaire de cette opération, dont deux doubles sont adressés sans retard à la direction de l'enregistrement et des domaines.

Art. 2.

En attendant la confection des nouveaux timbres, les receveurs débiteront les papiers timbrés actuels en y ajoutant la mention écrite en toutes lettres et signée par eux: «*débité à cinquante centimes ou à un franc.*»

Art. 3.

Jusqu'à ce qu'il ait été pourvu à la confection de nouveaux poinçons pour le timbre extraordinaire à 50 centimes et à un franc, les anciens poinçons continueront à être appliqués sur les papiers de ces dimensions présentés au timbre extraordinaire. Le contrôleur du timbre ajoutera sur ces pièces, au dessous de l'empreinte du timbre, la mention «*bon pour un timbre de cinquante centimes ou d'un franc*» et la signera.

Art. 4.

A partir de la mise en vigueur de la nouvelle loi, il ne pourra être employé aucun ancien timbre de 45 centimes ou de 90 centimes qu'après avoir été soumis au visa du receveur et à la perception du supplément de droit.

Dieses Visa wird auf jedem Bogen verzeichnet durch den Vermerk der bezogenen Ergänzungsgebühr, des Datums und der Nummer des General-Registers der Einnahme.

Art. 5.

Gemäß dem durch Art. 37 des Gesetzes vom 13. Brumaire J. VII aufgestellten Grundsatz sind die noch unbeschriebenen Register- und Repertorien-Blätter der Dimensionen von 45 oder 90 Centimes von jenem Visa für Ergänzungsstempel befreit.

Art. 6.

Die Verwaltung wird in den Kanzleien des Obergerichtshofes und der Bezirksgerichte Absätze der neuen Stempel hinterlegen lassen.

Diese Hinterlegungen werden kostenfrei durch Protokolle, welche von den Greffiers aufzustellen sind, constatirt.

Art. 7.

Der Director der Einregistrierungs- und Domainen-Verwaltung ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 15. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Ce visa sera indiqué sur chaque feuille par la mention du supplément de droit perçu, de la date et du numéro du registre général dans lequel il en sera fait recette.

Art. 5.

Sont exceptées du visa pour timbre supplémentaire, conformément au principe établi par l'art. 37 de la loi du 13 brumaire an VII, les feuilles non encore écrites des dimensions de 45 ou 90 centimes, des registres et répertoires.

Art. 6.

L'administration fera déposer aux greffes de la cour et des tribunaux, des empreintes des nouveaux timbres.

Chaque dépôt sera constaté sans frais, par procès-verbal rédigé par le greffier.

Art. 7.

Le directeur de l'enregistrement et des domaines est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 15 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.